

31 October / 13 November: Apostle Stachys & Martyr Epimachus
22nd Sunday after Pentecost; Tone 5

On the Beatitudes, Tone 5

8. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

7. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

6. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

5. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Πλῆξίμνα, γλίεζ ε̅:

8. Разбóйникъ на крѣтѣ бѣа тѣ
быти вѣровавъ, хрѣтѣ, исповѣда тѣ
чистѣ ѿ сѣрдца, помани ма гдѣи,
вопѣа, во црѣтвѣи твоэмъ.

7. Иже на дрѣвѣ крѣтѣмъ жнзнь
процвѣтшаго рóдѣ нашемъ, и
нзсѣшнѣша юже ѿ дрѣва клѣтѣсѣ,
ѣакъ спса и содѣтеле согліену
вопоимъ.

6. Смѣртїю твоєю хрѣтѣ, смѣртнѣю
разрѣшилъ єси силѣ, и совоздвѣглъ
єси иже ѿ вѣка оумѣршылъ, тѣ
поющылъ истиннаго бѣа и спса
нашего.

5. На грóбѣ твоѣи хрѣтѣ, прншѣдша
женѣ чистнѣмъ, нскѣхѣ тѣ
жнзнодѣвче мѣропомѣзати, и
ѣвнѣса имъ ѣггѣлъ вопѣа: воискрѣ гдѣ.

4. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

3. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

Triadicon

2. O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son and Holy Spirit: thee do we hymn as our true God and Savior!

Theotokion

1. Rejoice, O animate temple of God and impassable gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!

4. Распѣншѹ ти еѡ хрѣтѣ, посредеѣ двою ѡсѡжденною разбѡйникѹ, еѡдинѹ оубѡ хѹла тѡ, ѡсѡжденѹ бысть прѡвѣднѣ: дрѹгѣи же исповѣдала тѡ, въ рай вселнѣѡ.

3. Ко апѡловѹ лнѣѹ прншѣдша жѣны чѣстныѡ, возопнѣша: хрѣтѡсѹ воскресѣ, ѣѡкѡ влѣѣ нѣ создѣтелю томѹ поклоннѣѡ.

Слѡва, трѣченѹ:

2. Трѣце неразѣльнаѡ, еѡдиннѣ вседѣтельнаѡ нѣ всенѣльнаѡ, ѡче, снѣ нѣ стѣиѣи дшѣ, тебе поѣмѹ истиннаго бѣѡ нѣ спѣѡ нашего.

И нынѣ, бѣгорѡднченѹ:

1. Рѡднѣѡ ѡдѡшевленнѣи хрѡме бѣжѣи нѣ вратѣ непроходнѣѡ: рѡднѣѡ неѡпалнѣмый нѣ ѡгнеѡбразнѣи прѣтѡле: рѡднѣѡ мѣти еѡмманѹила, хрѣтѡ бѣѡ нашего.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word/ Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit,/ and Who was born of the Virgin for our salvation;/ for He was pleased to ascend the Cross in the flesh/ and to endure death,// and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Troparion, Tone 3

O holy Apostles,/ intercede with the merciful God,// that He grant unto our souls forgiveness of offenses.

Troparion, Tone 4

In his sufferings O Lord,/ Thy martyr Epimachus hath received an imperishable crown from Thee, our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought his tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ ѿ:
С**ОБЕЗНАЧА**ЛЬНОЕ СЛОВО **О**ЦѸ И
ДХОВИ,/ **Ѡ** ДѢВЫ РОЖДАШЕЕСА НА СПСѢНІЕ
НАШЕ,/ **ВОСПОИ**МЪ ВѢРНИИ И
ПОКЛО**НИ**МАСА:/ **Ѧ**КѠ БЛГОВОЛН ПЛОТІЮ
ВЗЫТИ НА КРѢТЪ,/ И СМЕРТЬ
ПРЕТЕРПѢТИ,/ И ВОСКРЕ**С**ИТИ
ОУ**МЕР**ШЫА// СЛАВНЫМЪ ВОСКРЕ**С**ИЕМЪ
СВОИМЪ.

Тропáрь, гласъ ѿ:
Ѧ**П**ЛН С**Т**ІИ,/ МОЛІТЕ МІЛОСТИВАГО
Б**Г**А,/ ДА ПРЕГРѢШЕ**Н**ИИ **Ѡ**СТАВЛЕНІЕ//
ПОДА**С**ТЪ Д**У**ШАМЪ НАШЫМЪ.

СЛАВА, МѢ**Н**ИИ **Г**ЛАСЪ **Д**.
М**У**ЧЕ**Н**НИКЪ ТВОИ, **Г**ДН, **С**ПІМАХЪ,/
ВО СТРАДА**Н**ИИ СВОЕМЪ ВѢ**Н**ЕЦЪ ПРІА**Т**Ъ
НЕ**Т**ЛѢ**Н**НЫЙ **Ѡ** ТЕБѢ, Б**Г**А **НА**ШЕ**Г**О:/
И**М**Ѣ**А**И ВО КРѢ**П**О**С**ТЬ ТВОЮ,/
М**У**Ч**И**ТЕ**Л**ЕЙ НИЗЛОЖИ,/ СОКР**У**ШИ И
ДѢ**М**ОНОВЪЗ НЕ**М**ОЩ**Н**ЫА Д**Е**Р**З**О**С**ТИ./
ТО**Г**Ѡ МОЛ**И**Т**В**А**М**И// СП**С**И Д**У**Ш**Ы**
НАША.

Kontakion, Tone 8:

Let us hymn the wise apostles
as is meet:/ Appellius, Urban and
Aristobulus,/ Amplias, Narcissus
and Stachys,/ whom the grace of
our God brought together, // as
sacred treasures of the most Holy
Spirit and effulgences of the Sun
of glory.

Kontakion, Tone 5

Unto hades, O my Savior, didst
Thou descend,/ and having bro-
ken its gates as one omnipotent,/
Thou, as Creator, didst raise up
the dead together with Thyself./
And Thou didst break the sting of
death,/ and didst deliver Adam
from the curse, O Lover of man-
kind./ Wherefore, we all cry unto
Thee:// Save us, O Lord.

Prokimenon, Tone 5

Thou, O Lord, shalt keep us
and shalt preserve us from this
generation and for evermore.

Stichos: Save me, O Lord, for a
righteous man there is no more.

Galatians 6:11-18 (§215)

Кондакъ, ѿпѣвъ, гласъ ѿ.

ѿѿкъ свѣщѣннаѧ сокровѣнца
всестѣгѡ дѣа, / ѿ сѣнца славы сѣднѣа
по долгѣ воспоѣмъ, / мѣдрѣа ѿпѣлы,
ѿпѣлліа, оуѣрѣана же ѿ аѣстѡвѣла, /
ѿмпліа, наркісса, ѿ стахѣа, // ѿже
блгодѣть соврѣ бѣа нѣшегѡ.

Кондакъ, гласъ ѿ.

Ко ѿдѣ сѣсе мѡѿ сошѣлъ ѿсѣ, / ѿ
вратѣ сокровѣнныѧ ѿѿкъ всесѣленъ, /
оумѣршнхъ ѿѿкъ создѣтель
совоскрѣнлъ ѿсѣ, / ѿ смертѣ жалѡ
сокровѣнлъ ѿсѣ, / ѿ адамъ ѡ клѣтѣвы
нѣзѣвлѣнъ бысѣть, члѣвѣколѣбче, /
тѣмже всѣ зѡвѣмъ: // сѣсѣ нѣсѣ гдѣ.

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Ты гдѣ сохраниши ны, ѿ
соблюдѣши ны ѡ рѡда сѣгѡ ѿ во
вѣкѣ.

Стѣхъ: Сѣсѣ ма гдѣ, ѿѿкъ
ѡскѣдѣ прѣбныѧ.

Гал., 215 зач., VI, 11-18.

Alleluia, Tone 5

Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation and generation will I declare Thy truth with my mouth.

Stichos: For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens shall Thy truth be established.

Luke 8:26-39 (§38)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ἄλληλῦια, γὰρ ἐστὶν:

Μῆτι τῶα γὰρ βο βῆκζ βοποὸ,
βζ ρόαζ ἢ ρόαζ βοζβῆψυ ἡστῆνδ
τῶοὸ οὔρετὶ μοῆμν.

Ἐπίχζ: Ζανὲ ρέκλζ ἐστὶν: βζ βῆκζ
μῆτῆ σοζήждетца, на нῆεῆχζ
οὔγοτόвнтца ἡстῆна τῶα.

Лк., 38 зач., VIII, 26-39.

Присноуговор:

Хвалите гὰа сз нῆсз, хвалите ἐγὸ
βζ βῆσῆннхз.

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.